



О СПОСОБАХ ОПРЕДЕЛЕНИЯ И КЛАССИФИКАЦИИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ
ЯЗЫКАХ

М.К. Абдухалилова
магистрант 2 курса ДжГПУ

Научный руководитель: А.С. Мусаев
доктор филологических наук,
и.о. профессора кафедры русского языка и методики его преподавания
Джизак, Узбекистан

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14565028>

Аннотация. Фразеологизмы, или фразеологические единицы, представляют собой устойчивые словосочетания, которые обладают определенным значением и функционируют как целостные единицы в языке. Их изучение имеет большое значение для понимания культурных и языковых особенностей отдельных народов. В данной статье рассматриваются методы определения и классификации фразеологических единиц в русском и узбекском языках.

Ключевые слова: фразеологические единицы, классификация, русский язык, узбекский язык, лексико-семантический подход, структурно-семантический подход, стилистическая классификация, этимологическая классификация, контекстуальная классификация.

Фразеологические единицы (ФЕ) представляют собой устойчивые словосочетания, значение которых не может быть выведено из значений составляющих слов. Эти единицы не только обогащают язык, но и отражают культурные особенности народа. В русском и узбекском языках ФЕ имеют свои уникальные черты, что делает их предметом глубокого исследования.

Язык не просто называет и выражает то, что есть в культуре, он формирует культуру, как бы прорастая в нее, сам развиваясь с ней. Такой поворот дела с неизбежностью выводит на первый план лингвокультурологию, все внимание которой отдается человеку в культуре и его языку. «Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [1]. Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. «Фразеологизмы – это душа всякого национального языка, в котором неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации. Языковая единица, обозначающая обобщенный смысл и вводимая в речь в готовом виде» [2]. Частеречная классификация фразеологизмов в русистике складывалась в течение достаточно длительного времени. Как отмечает Н.А. Семенова, «первая структурно-грамматическая организация устойчивых единиц была предложена



А.И. Ефимовым. Опираясь на учение о словосочетании В.В. Виноградова, А.И. Ефимов устойчивые сочетания в форме предложения называет “фразой”, “фразовой единицей”, а устойчивые сочетания, соотносительные с частью речи или членом предложения, делит на следующие функционально-грамматические типы: «1) субстантивная фразеология; 2) атрибутивная; 3) глагольно-предикатная; 4) наречно-обстоятельственная; 5) компаративная» [3].

«Тем не менее, в определении частеречной принадлежности фразеологизмов существует немало спорных моментов, что объясняется как спецификой этих языковых единиц, так и различием подходов и критериев в определении типов ФЕ со стороны лингвистов-фразеологов» [4].

Н.М. Шанский создал структурную классификацию ФЕ на основе синтаксических связей, выделив следующие типы:

- « 1) сочетание существительного и прилагательного;
- 2) сочетание существительного и родительного падежа другого существительного;
- 3) сочетание существительного и предложно-падежной формы другого существительного;
- 4) сочетания предложно-падежных форм существительного и прилагательного;
- 5) сочетания предложно-падежной формы существительного и родительного падежа другого существительного;
- 6) сочетание предложно-падежных форм существительных;
- 7) сочетание глагола и имени существительного;
- 8) сочетание глагола и наречия;
- 9) сочетание деепричастия и существительного;
- 10) сочетания с сочинительными союзами и др.» [5].

Рассмотрим определение фразеологических единиц. Фразеологические единицы можно определить как устойчивые сочетания слов, которые обладают специфическим значением и не всегда поддаются прямой интерпретации. Например, в русском языке выражение “бить баклуши” означает “бездельничать”, и его нельзя понять дословно. В узбекском языке выражение “ko’z qorachig’idek asramoq” (“беречь как зеницу ока”) также имеет переносное значение: с бережностью относиться к чему-либо, охранять, сохранять что-либо. Обратимся к методам определения фразеологических единиц. Существуют различные методы, позволяющие определить фразеологические единицы в языках.



–Сравнительный метод: позволяет выявить схожие фразеологизмы в разных языках. Например, в русском и узбекском языках можно встретить устойчивые выражения, связанные с природой, временем суток и традициями.

–Дистрибутивный анализ: включает изучение употребления фразеологических единиц в разных контекстах. Это позволяет определить их значение, функциональную роль и стилистическую окраску. Данный метод особенно эффективен при анализе художественных текстов.

–Корпусный метод: основан на использовании больших языковых корпусов для сбора и анализа фразеологизмов. Корпусный анализ позволяет выявить частотность употребления различных фразеологизмов и их контексты.

Перейдем к классификации фразеологических единиц. Классификация фразеологических единиц может осуществляться по различным критериям. Рассмотрим основные из них.

По структуре:

–Словосочетания: состоящие из двух и более слов (например, "точка зрения").

–Пословицы и поговорки: устойчивые выражения с поучительным смыслом ("на безрыбье и рак рыба").

По семантическому признаку:

–Метафорические: основанные на метафоре (например, "сесть в лужу").

–Метонимические: основанные на метонимии (например, "душа компании").

По предназначению:

–Тематические: связанные с определенной тематикой (быт, природа, работа).

–Стилистические: используемые в литературе, разговорной речи или научных текстах.

Примеры фразеологических единиц:

Узбекские ФЕ	Русские ФЕ
U doim rahbarlarning oldida dumini likillatadi	Он всегда вертит хвостом перед начальниками
Birovning nog'orasiga o'yunamoq	Плясать под чужую дудку
Eski hammom eski tos	Тот же Санька на тех санках
Osmondagi turnadan, qo'ldagi chittak yaxshi	Лучше синица в руках, чем журавль в небе
Ko'z bo'yamoq	Втирать очки
Tomdan tarasha tushgandek	Как снег на голову
Ko'rmaganning ko'rgani qursin	Из грязи – в князи



Ko'rangga qarab oyoq uzat	По одежке протягивай ножки
Men bog'dan kelsam, u tog'dan keladi	Один – про Фому, другой – про Ерёму
Havoga ko'tarilishi	Быть в восторге
Yetti o'lchab, bir kes	Семь раз отмерь, один раз отрежь
Jo'jani kuzda sanaydilar	Цыплят по осени считают
Yeng shimarib	Засучив рукава

Изучение фразеологических единиц в русском и узбекском языках требует комплексного подхода. Разные методы определения и классификации позволяют глубже понять культурные и языковые особенности народов, а также их мировосприятие. Понимание фразеологических единиц является важным для изучения языка в целом и особенно для изучения художественной литературы и разговорной речи.

Литература

1. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.
2. Begmatov E., Madvaliyev A., Maxkamov N., Mirzayev T., Tuxliyev N., Umarov E., Xudoyberganova D., Xodjiyev A. O'zbek tilining iz ohli lug'ati. – T.: O'zbekiston milliy entsiklopediyasil Davlat ilmiy nashriyoti, 2008. – 364 б.
3. Семенова Н.А. Параметризация глагольных фразеологических единиц в современном русском языке: Дисс... канд. филол. наук. – М., 1990. – 207 с.
4. Мусаев А.С. Об объективности частеречной классификации фразеологических единиц // Tafakkur ziyosi. – 2024. – №3. – 122 с.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.